

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer : ... ..

Uṭṭun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAṬULT: TASNILEST

TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT

***TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT***

## ASENTEL

Aslaḍ asnilsay n umawal n usneymes n l'IRCAM (2009) seg usebter wis 15 alama d  
asebter wis 46.

S-γur:

- MAZARI Nina
- MEZOUAR Lynda

Amesnalay:  
HASSANI Said

Aseqqamu n yimsekyaden:

-IMARAZEN Moussa  
-HASSANI Said  
- DJEMAÏ Salem

PROFESSEUR  
M.A.A. UMMTO  
MA.C.A. UMMTO

Aselway  
Amesnalay  
Amsekyad

Tagrawt: 2016-2017



# Asnemer

Tanemmirt tameqrant i Mass Hassani i ay- iwelhen deg umahil-a seg tazwara  
alammi d tagara.

Imeskyaden ara ikeyden axeddim-agi-nnety.

I kra n win ney tin i ay-d-yefkan tallalt iwakken ad nexdem akatay-a.

# Abuddu

Ad buddey amahil-a:

I yemma d baba i wumi ssaramey teyzi n leemer

I yema eezu d jeddi

I yesstma: Sabiḥa d wardiya

I Yasin

I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is

***Nina-***

# Abuddu

Ad buddey amahil-a :

-yimawlen-iw ad assen-yesseyzef Rebbi deg laæmer-nsen

-watmaten-iw

-isetemat-iw

-Timdekal-iw

-Wid yaylin yef tutlayt d yidles amaziɣ

*Linda*

*Ayawas*

**Ayawas**

Tazwar tamatut.....08

Ixef amezwaru : AḥRIC N TEZRI .....11

Ixef wi sin: AḥRIC N TESLEḍT.....33

Tagrayt tamatut.....55

Tiybula.....57

Isegzal .....59

Amud.....61

Tazwart tamatut

## Tazwart

Tutlayt tamaziyt, tmeslayen-tt di tmura n Tefriqt n ugafa, tebða d tintaliyin (taqbaylit, tacawit, tamzabit, tamaceyt d trifit, ...). Di tmurt n Lezzayer ad naf tantaliyin-agi (tacawit, taqbaylit, tamzabit, tacenwit, tatergit d tcelħit...). Di tmurt n Lmerruk, ad naf tamaziyt n waṭlas alemmas, tarifit d tcelħit. Tantaliyin-agi, akken seant amawal i tent-yezdin i s3ant i tent-isemgirden.

« Tamaziyt, tban-d deg waṭas n tmura timayribiyin, gar-asant Lezzayer d Lmaruk. Deg tmura-agi, uggten yimsawalen i yettutlayen tutlayt tamaziyt ». <sup>1</sup>

«Tantala taqbaylit tufrar-d gar waṭas n tantaliyin nniḍen n tmurt n Lezzayer axaṭer agdud aqbayli yeṭṭef deg tmeslayt-is ladya di twilayet n Tizi-Uzzu, Bgayet.... Tantala-agi teṭṭef amkan amezwaru di tmurt n Lezzayer, ad naf ugar n 3/4 yimelyunen n yimdanen i tt-ittemslayen ». <sup>2</sup>

Tutlayt-agi am nettat am tutlayin nniḍen n dunnit teħwaj ad ilint tezrawin fell-as yef waya nekkenti nebya ad d-nernu cwiṭ i tutlay-agi akken ad tecbu tizya-s, ad neg tazrawt yef wawalen n usneymes i d-tessuffey terbaet n l'IRCAM deg useggas n 2009. Tukkest n yirman seg umawal-agi, ad neered ad as-neg tasleḍt talyawayt, rnu ad nkenni gar-asen d wid n umawal n Msemri.

Amahil-agi, yekcem deg tayulin n tesniremt d tesnalsit am tezrawt n Raḥman Acab, d BIRKAY yef tmaziyt, d uxeddim n TERESA Cabré Maria yef tesniremt s umata... ad nzer irman yerzan asneymes ma ttwakksen-d seg umawal n tmaziyt tatrart ney d asummer, meħsub ahat ttwakksen-d seg yimawalen n tantaliyin timaziyin. Nebya ad nzer amek yuley wayen i d-summren deg umawal-agi, qudren iberedan n usnulfu yellan di tmaziyt ney ala ?.

<sup>1</sup> CHAKER (S.), *Manuel de Linguistique Berbère*. Ed. Bouchene, Alger, 2002, p. 07.

<sup>2</sup> CHAKER (S.), *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)-Syntaxe*, Université de Provence, 1983, pp. 07-31.

## Tamukrist

Axeddim-agi yekcem deg tayult n tesnalsit d tesnalsit n tmaziyt.

Deg tezrawt-agi-ntey, ad neered ad d-nerr yef yisestanen-agi:

- 1) Tasniremt-a, tettwakkes-d seg yimawalen, ney d asummer? Ma asummer, anta tantala seg i ten id ad dmen, d acu n yiretalen smersen?
- 2) Acu n umgired yellan gar wawalen n lmeɣruk d win n mɛemmri d wacu i ten-yezdin?
- 3) Amek ulyen wawalen-agi?

## Turdiwin

I wakken ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi, nufa-d kra n turdiwin:

Amawal n tmaziyt, uggeten deg-sent tayunin tuddimin ney tuddisin, yef waya ad d-nini asuddem d usuddes d berdan igejdanen n usiley n wawalen imaynuten.

Yezmer ad yegget uretṭal akken yezmer ad yili usnulfu n kra n wawalen.

Amawal n tmaziyt tatrart, d tigejdit iyef ibedd umawal n tmaziyt, amawal n tesnalsit n Berkay d amawal uzzig n tesniremet tasnilst, ayen ur nelli ara deg-sen ad yeqqim d asummer.

## Tayessa n uxeddim

Nebɗa axeddim-ntey yef sin n yixfawen. Ixef amezwaru d aḥric n tezri, di tazwara ad nemmselay yef umezruy n usnulfumawal di tutlayt tamaziyt, ad-nesbadu kra n tmiḍranin yerzan taskniremt n tmaziyt.

Deg yixef amezwaru, ad d-nesbadu kra n tmiḍranin yerzan taskniremt n tmaziyt. Deg yixef wis sin, nemmselay-d yef umezruy n usnulfumawal di tutlayt tamaziyt.

Deg yixef wis sin, ad nesleṭd awalen yerzan asneymes rnu nkenna-ten yer wid d-summer M3emmri, ad nekkas awalen ieedlen deg umawal n l'IRCAM d Mammeri, ad nesleṭd awalen i d-tsummer terba3t n l'IRCAM : wid yulyen s usuddes d usuddem, nerna nekkas-d iretalen.

## Afran n usentel

Awal d llsas iyef tebna tmeslayt tatrart. Di tutlayt tmaziyt seg umawal n tmaziyt tatrart yer da, aṭas n yimawalen i d-yeffyen laɣya di tutlayt tuzziḡt, maca drus maḡi i d-yewwin awal yef tesnalsit slid amawal n tejrrumt n (IRCAM 2009) amawal n tesnilest n (BERKAI 2002). Deg uxeddim-agi, nekkenti nefren amawal n l IRCAM.

Nefren asentel-agi acku ulac akk inadiyen fell-as.

Narra lwelha yer tantaliyin nniden d wawalen s merasen di tmurt n Lmaruk d tmurt n Lezzayer.

### **Iswi**

Iswi n umahil-a, ad nerr lwelha s umata yer usnulfumawal di tutlayt tamaziyt, d wayen nelmed deg yiseggasen iæddan.

Ad nexdem tasleqt i tukkist seg umawal n usneymes, ad n wali ma yella lan deg umawal n M. Mæemri. Amek siliyen yimyura / Isnalsanen n Lmerruk awalen imaynuten , ma nezmer ad ten-nsemres di tmurt n Lezzayer ney ala.

### **Asenked n wammud**

Axeddim-ntey yebna yef wammud n wawalen imaynuten (agraw n wawalen) i d-neddem seg umawal n usneymes i d-yeffyen deg useggas 2009, di Lmerruk (Ribat).

Amawal-agi, summren-t-id yimnadiyen n Lmerruk (Mesftaha Ameer, Aicha Bouhjar, Abdallah Boumalk, Noura El Azrak, Rachid Laadbelaoui). Uran-t s ukuzet (04) n tutlayin (tafransist, tmaziyt, taerabt d teglizit). Yebda yef ukuz n yimuren:

Amur 1<sup>u</sup> taferansist, tamaziyt, taglizit d taerabt. Amur wis sin tamaziyt, taferansist, taglizit d taerabt. Amur wis kraḍ taglizit, tamaziyt, tafransistd taerabt. Amud wis ukuz taerabt, tamaziyt, tarumit d teglizit. Sisemlen-t akken msedfarent tergalin n ugemmay i d-yellan s umizzwer n ugemmay. Nekkenti dagi, awalen yuran s tfinay, neiwed-asen akk tira, nura-ten s tlatinit. Rnu, nufa-d deg wawalen i-deg ttemsedfarent kraḍ n tergalin, ur ttarun ara ilem "e" di Lmerruk, nekkenti, mi neawed tira i wawal-nni, nura-t, nsedda-t-id.

Deg uxeddim-ntey, imi amawal-agi deg-s 774 n wawalen, nekkenti, nefren ad nezrew tukkist kan seg umawal-nni, azal n 394 n wawalen, seg usebter wis-15 alami d asbter wis 46 : seg wawal «**Azegzel**» (*Abreviation*) alami d awal «**Amanar**» (*Guide*).

### **Abrid n tezri**

Deg uxeddim-agi, i wakken ad d-nerr yef tmukrist n usentel, nsexdem kra n yimawalen n tentaliyin n Lmerruk am : Umawal n Eli Amaniss d umawal n Tayfi Milud. Imawalen-agi, nsexdem-iten akken ad d-naf iberdan n usiley n yirman yerzan asneymes.

**lxef amezwaru**

## Tazwart

Deg yixef-agi, ad nsukk tiṭ yef umezruy n usnulfumawal. Ad d-nemmeslay deg-s yef wawalen imaynuten di tmaziyt, deg-s ad d-nesken amek i d-yebda usnulfu n wawalen deg umezruy n tutlayt tamaziyt. ad d-nesbadu kra n tmiḍranin tigejdanin iyef ibedd uxeddim-a d kra n yirmawen n yiberdan n usiley n wawalen imaynuten.

### I-Amezruy n usnulfumawal di tmaziyt

Tutlayt d allal n taywalt, yis-s ttemsefhamen yimsawalen yettidiren deg yiwet n tmetti. Yaṣ akken timetti taqbaylit, tedder aḥal d aseggas di timawit, imi tella tmeɣnest, banen wawalen imaynuten i tikkelt tamezwarut deg yiseggasen n 1940, deg unnar n usnulfumawal. Iiswi n usnulfu n wawalen di tallit-nni, d ajabi ney d asummer n wawalen ney n tenfaliyin ara d-yessenfaliyin ayen tettidir temetti.

ACHAB (R)<sup>1</sup>, deg tezrawt i yexdem yef wawalen imaynuten yerzan tutlayt tmaziyt yenna-d “Awalen imaynuten imezwura i yerzan tutlayt tamaziyt ssumren-ten-id i tikkelt tamezwarut yinelmaden deg useggas n 1945, banen-d di tezlatin cnan yimeɣnasen d yigrawliwen n tmazya am : Yidir At Eemran, .....”.

Di tezlatin-agi “*kker a mmis umaziṣ, yur-i yiwen umeddakkel, ay atmaten alit-d*” akked tezlit “*Seg Lezzayer yer Tizi*” i d-bdan wawalen atraren imenza. Nezmer ad d-nini ula d awalen i yettwarun deg yiseggasen n 1940. Gar wawalen imaynuten i d-ibanen deg yiseggasen-agi, ad d-nebder :

**Tagrawla** (révolution), **Azul** (Salut), **Amagar** (étranger), **Agemmay** (alphabet), **Asekkil** (lettre alphabétique), **Taseddart** (strophe).....

Awalen-a, banen-d di tallit i deg tamurt yekcem-itt lweswas n umnekcem afransis. Iiswi agejdan n tallit-a d tilelli. Seg useggas n 1945 d asawen, Imaziyen di yal tama cnan yef tmaziyt, yef wakal n tmazya, s tutlayt tamaziyt, yaṣ akken tutlayet n tallit-nni d tafransist (d tutlayt n umnekcem), taerabt d tutlayt tunṣibt di lweqt i-deg taqbaylit ney tamaziyt ad teqqim d tutlayt n tyemmat. Amussu n At Eemran d yimddukal-is, tiyri-nsen d tamagit.

<sup>1</sup> ACHAB (R.), *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. Peeters, Paris-Levains, 1994.PP. 57-58.

Timagit am wakken i d-yenna KATEB (Y), “...*mačči d adlis ad t-yeldi uwanek ney ad t-yeyleq mlmi i yebya, maca d afares n yal ass di tmetti yesnen azal n tlelli...*”<sup>2</sup>

Ula d wid yettidiren berra n tmurt iswi-nsen d asehbiber yef tutlayt tamaziyt. D acu kan ; yas ma nnulfan-d kra n wawalen di tallit-a, ur d-banen ara s wudem ubriz, imi amnekcama afransis yekka-d mgal aya, yegdel tussna-agi.

Alami d aseggas 1970, agraw n yimaziyen iqbayliyen ssuffyen-d tasyunt di tmurt n Fransa, di Lbari (Paris), deg-s sumren-d kra n wawalen imaynuten, tugget deg-sen, ttwakksen-d si tjerrumt tamensayt n kra tentaliyin n tmaziyt, tacełhit, tatergit, taheggart d tmeslayt n jerba n tmurt n Tunes :

Md :

Awalen n tergit : asel (nouvelle), acengu (ennemi)

Awalen n tcelhit : amedyaz (poète), agraw (mer), imalas (semaine)

Awalen n jerba : izli (chant), imalas (semaine), mudd (faire), tazeqqa (maison)

Am wakken i d-sumren awalen n wuṭṭunen i d-wwin si tetergit am : mrawyen (11), warem (20), caret (30) atg.

Akked yismawen n ddurt : acer, arim, aram, ahat, amhad, sem, sed.

Si tmunnent n Lezzayer d asawen, tutlayt tamaziyt tuy abrid nniḍen, abrid n tira d ayen i yeğgan tussna-a tebda tettnerni, tettef amḍiq s wazal-is, afares amezwaru i d-yeffyen d “*Tajerrumt n tmaziyt tartar-tantala taqbaylit*” i d-yessuffey MAMMERI (M.) deg useggas n 1970. Afares-a, d yiwen udlis yesea 118 n yisebtar, yebda yef waṭas n yiḥricen, d adlis amezwaru ayenutlayan (tmaziyt-tamaziyt) n tjerrumt, deg-s ad naf 180 n wawalen iḥerfiyen, uddisen, uddimen i yerzan tajerrumt n tmaziyt, ad d-nebder : **arbib** (adjectif), **amyag** (verbe), **nom** (isem), **tanzeyt** (préposition), **amernu** (adverbe), **ameggay**, **amigaw** (sujet), **tigawt** (action)<sup>3</sup>....

Amawal n tmaziyt tatrart d afares nniḍen i d-yeffyen deg useggas n 1972-1973 s tebyest n yiselmaden n tmaziyt (BEN ḤEMMU (M.), YEḤYAWI (E.), AKKED ZENṬER (E.) s Imendad n umussnaw MAMMERI (M.).

<sup>2</sup>KATEB (Y.), Cité par CHAKER (S.), Op .cit. P. 63.

<sup>3</sup>ACHAB (R.), Op.cit, PP. 92-102.

Achab (R) gar wid yerran lwelha yer temsalt n uslugan utlayen n tutlayt tmaziyt, ladya asnulfumawal imi yexdem tazrawt i wawalen imaynuten deg useggas 1945 alammi 1995 di duğamber 1994, di L'INALCO (Lapari), s lmendad n umusnaw Salem CHAKER.

Deg udlis-a, ameskar yuwi-d awal yef tutlayt tamaziyt d wamek ddsen wawalen-is, akked usebbed d uslugen n tutlayt-a. Si tama nniden yemmeslay-d yef wawalen imaynuten I d-yennulfan di tmaziyt seg wasmi tella di timawit 1940, yer tallit n 1976 (agraw n yimaziyen di Lpari), syin (tajerrumt n tmaziyt tartar 1976, amawal n tmaziyt d wamek yedda usuddes n wawalen atraren i d-ikecmen timeslayin n yimucay (Mali d Nijer).

Dagi, ameskar yemmeslay-d yef umezruy n usnulfumawal di tmaziyt, d wamek yedda usuddes n wawalen-a gar uqbur d utrar, amek i ten-id-sbedden yimusnawen. Yer taggara n udlis-a yubder-d amek i ttwasxedmen wawalen-a ama di ccna, tayamsa, atg.

Ayagi yenna-t-id umaru di tazwara n udlis-a (agzul s teqbaylit) i wumi isemma awalen ijdiden di tmaziyt (1945-1995)<sup>4</sup>

Ula d tayamsa tesa azal meqqren deg usnulfu n wawalen di tutlayt tamaziyt, ffyent-d kra n tesynin, deg-sent ddan-d kra n wawalen d atraren. AZIRI (B) d yiwen i d yemmeslayen yef wawalen imaynuten di tyamsa, amaru yegmer-d kra n tesyunin isdeg d-ttwabedren wawalen imaynuten s tmaziyt, ad d-nbder: “Taftilt, itij, tisuraf 1967, tilelli 1980, tafsut, taneffit, tamurt, tagrawla, tayerma, tamaziyt, asalu 1981”<sup>5</sup>

Si tedianin n tefsut n yimaziyen 1980, imaziyen ttfen di laşel-nsen nudan yef yizrfan n tutlayt armi ssawden snarnan di tira-s s wungalen i d-yeffyen “ALLICHE (R) (asfell 1981), (Faffa 1986), SADI (S) (askuti 1983),atg.

Ammud n tullisin yecban, “ussan yezzifen” n Yidir AḤMED Zayed. i “d tuylin n uqcic ijahen”<sup>6</sup>

<sup>4</sup> ACHAB (R.), *Op.cit*, P. 04.

<sup>5</sup> AZIRI (B.), *Néologie et calques dans les medias amazighs, origines, formation et emploi (confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques)*, Ed. HCA, Alger, 2009, pp. 27-31.

<sup>6</sup> ACHAB (R.), *Op.cit*, p.17.

Tutlayt i wakken ad tidir yessefk ad tili yef yiles n wid i tt-yettmeslayen yal ass, am wakken ilaq ad teddu d zzman imi tutlayt simal yettbedil lweqt, tettbeddil yid-s, tutlayt n wass-a temgarad yef tin n yiḍelli.

Ula d tutlayt tamaziyt i wakken ad tidir yessefk ad teddu d tallit, mi ara d-nemmeslay yef tt-maziyt n wass-a akken i d-yenna BOUAMARA (K) deg wawal-is “tamaziyt tazwawt n wass-a, mačči d tamaziyt n tallit n yigurten ney tin n Iben Xeldun ney tin n Yusef Uqasi. S wawal-a nra ad-d-nini d akken tutlayt seg tallit yer tayed tettbeddil, tleḥḥu d lawan ideg tella. Gar tyawsiwin yettbeddilen tutlayt ad naf imesla, amawal,atg”.

Ikemmel-d deg wawal-is “llan wawalen yettruḥun,ur ten-ssexdamen ara madden, llan wiyed rennun-d, keččmen-d yer tutlayt qqaren-asen awalen imaynuten”<sup>7</sup>

Deg useggas n 1995 tamaziyt, tekcem yer uyerbaz, yas ma yella xuššen wallalen isensegmiyen maca inelmaden sawḍen ad ttyren, ad tt-arrun am nettat am tutlayin nniḍen imi amaziyt mačči d win i yettutlayen taqbaylit ney tacawit, ney..., maca d win i yesnen ad tt-yaru am wakken i d-yenna MAMMERI (M) : “Win yebyan tamaziyt, yissin tira-s”. Ayerbaz d tagnit nniḍen i usnulfu n wawalen, aṭas i d-yerna wayagi i tutlayt n tmaziyt, aṭas n yidlisfusen iyurbizen i d-yeffyen, aṭas n yimawalen d wungalen i d-yffyen, ayen i yeğğan tutlayt-a ad tger isurifen i wakken ad tekcem annar n tsekla d tussna. Ladya mi tekcem yer tesdawit.

Deg usggas n 1990 d asawen yessefk yef yimaziyen ad seddun tutlayt nsen s wudem ussnan mačči s wudem n wafrayen, imi assar ussnan yettili-d mi ara d-yaf umdan iman-is sdat n tayulin n tussna anda amdan yessefk fell-as ad d-yaf awalen ilaqen ney tanfalit d-yessenfalin tussna-a.

Ayagi yeğğa imusnawen xeddmn i wakken ad d-afen tiferat, xas akken tamsalt ur teshil ara. Maca uguren i ten-id-iqublen drus maḍi sdat n lebyi n unadi d uxeddim i usekfel n yizuran d useḥbiber yef yidles n tmaziyt. Dya ad nwali tussniwin akk i yellan deg umaḍal, ama d tid i cudden yer tmussniwin tussnanin seg-sent (tusnakt, tujjya) ama d tid i cudden yer tsekla am d tamedyazt ama d iḍrisen. Tussniwin-a ur d-llint ara kan akka maḥsub yal yiwet seg-sent tesse amusnaw ney imusnawen i iqeddcen fell-as, rnu yer waya yal yiwet seg-sent tesse timental i tt-yeğğan ad d-tili ney imusnawen i iqeddcen fell-as, rnu yer waya yal yiwet seg-sent-tesse timental i tt-yeğğan ad d-tili ney i yeğğan imusnawen-a ad nadin, ad d-mmeslayen fell-asant . Ihi ula di tmaziyt ggten yiferdisen n yimawalen imanayen uzzigen, gar-asen :

<sup>7</sup> BOUAMARA (K), *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed. HCA, Alger, 2009, P. 07.

- Amawal n tusnakt n SADI (H)
- Asezawal amezzyan n tsekla n SALHI (M.A.)
- Amawal n tesnilsitn BERKAI (A.)
- Amawal n tesnukyest n BUEMARA (K.)

Ula di tayult n usyan (ddin) ad naf yiwen uxeddim s wazal-is i yexdem NAIT ZARRAD (K) deg useggas 1998, yessemres awalen imaynuten di tsuyelt i yessexdem i leqran :

Md : (**Asyan** : Religion ; **aneglus** : ange ; **arusfus** : manuscrit ; **telkin** : certitude).

## II-Asbadu n timiḍranin tigejdanen

### II-1-Tasnalya

D aḥric deg tesnalsit, tzerrew awalen, tekkat ad d-tesken amek bnan wawalen d wassayen yellan gar-asen. Tsegzay-d amek tettbeddil talya n wawalen, deg tewsit, deg umḍan d waddad, mebla ma ibeddel unamek-nsen.<sup>1</sup>

### II-2-Tasnalsit

D tussna tzerrew tayessa d twuri n tutlayt, d wamek tettbeddil si tallit yer tayed.<sup>2</sup>

### II-3-Tasniremt (tussnamawal)

Tasniremet d tagruma n yirmawen, n wawalen ney n tenfaliyin n kra n tussna, yal irem yesea tabadut-is iwatan. Tussna-agi, tettnadi amek ara tsemmi timeḍranin yerzan yiwet n tayult tuzzigt.<sup>3</sup>

### II-4-Tasknawalt

Irem-a yur-s sin inumak igejdanen deg tesnilest: seg tama, yemmal-d tarrayt n usebbed n yisegzawalen, seg tama nniḍen, tazrawt tasnalisit i tarrayin n usebbedn yisegzawalen.<sup>4</sup>

### II-5-Tasniremt d tussniwin nniḍin

Ayen yerzan amgared gar tesniremt d tussniwin nniḍen, tessegza-t-id CABRE.M.T:

#### II-5-a: Tasniremt d tesnawalt

Tussniwin-agi, di snat:

- zerwent awal ;
- seant aḥric n tezuri d uḥric n usnan ;
- Iswi-sent d asebbded n yisegzawalen.

Xas akken snat-agi n tussniwin seant tulmisiin i tent-icerken<sup>5</sup>, maca, mgaradent deg waṭas n temsal gar-asant

<sup>1</sup> MOUNIN (G.), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. P.U.F, Paris, 1974, P 221

<sup>2</sup> Idem, pp. 204-205.

<sup>3</sup> DUBOIS (J.), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, P481.

<sup>4</sup> Idem, P. 481.

<sup>5</sup> CABRE (M.T.), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. P.U.F, Paris, 1974, P.74.

**II-5-b: Annar n tezrawt**

Tasnawalt terza tasleḍt d uqlam n tzemmar timawalanin n yimsawalen, telha-d s tezrawt n umawal. Ma d tasniremt, tzerrew awalen (irmawen) n yiwet n tayult.

**II-5-c: Tayunt taddayt n yal tussna**

Tayunt taddayt n tesnawalt d wawal, ma d tayunt taddayt n tesniremt d irem.

**II-5-d: Tarrayt n uxeddim**

Tasnawalt tebna yef turdiwin tizṛayanin, ma d tasniremt tettnadi deg usemmi n tnaktiwin.

**II-6-Timsisliṭ**

D tussna, tzerrew imesla akken llan di lmenteq-nsen mebla ma tekcem di twuri-nsen<sup>6</sup>.

**II-7-Amawal**

Amawal d tagruma n wawalen, yal tutlayt yur-s amawal-ines. Yer tama n yal awal, ad naf awalen i t-id-iqublen si tutlayin nniḍen.

Amawal d asuyel n wawalen si tutlayt yer tayed, yettili-d gar snat tutlayin ney ugar, yezmer ad yili d amatu ney d uzzig.<sup>7</sup>

D aferdis deg tesnilsit tamatut, yemmal-d tagrumma n tayunin i d-yessufuyen tutlayt yesseqdac ugraw.<sup>8</sup>

Asiley n wawal (isem) : Isem = Aẓar + Asalay.

**II-8-Asnulfumawal**

D akala ney d abrid n usiley n tayunin timaynutin yezran amawal n tutlayt.

Asnulfumawal, yezmer ad yili d asnulfu n wawalen s talya ney d asnulfu n wawalen s unamek.

Asnulfu n wawalen s talya : yerza asnulfu n usnamek.

<sup>6</sup> Dubois (J).P.373-374

<sup>7</sup> Bouamara (K), *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Eb : HCA, Alger, 2007, P02

<sup>8</sup> Mounin (G), 1914, p203

Asnulfu n wawalen s unamek: d asemres n usnamek yellan yakan di tutlayt deg unamek nniḍen d amaynut.<sup>9</sup>

## II-9-Awal

D tayunt i yerzan agraraw n tulmisiin i zemren ad d-ssenfalint kra n uferdis n tilawt. (d tagrumma

“Awal yebḍa yef snat n tayunin : talya ( asnamek ) i yellan d agraw n yisekkilen ; unmik (Imaena n wawal )”. n yimesla yesean anamek)<sup>10</sup>

## II-10-Awal amaynut

D tayunt n umawal amaynut (assay amaynut n usnamek ney assay gar usnamek d unamek). Tayunin-a ur llint ara yakan di tutlayt.<sup>11</sup>

## II-11-Asegzawal

D abrid n usiley n tayunin timaynutin yerzan amawal n tutlayt.

Asegzawal yezmer ad yili s yiwet n tutlayt ney ugar (d aynutlayan ney d asinutlayan)<sup>12</sup>

## II-12-Tasnamka

D ahric deg tesnalsit, tetteg tazrawt i yinumak n tayunin n umawal, d wassayen yellan gar yinumak.<sup>13</sup>

## II-13-Irem

Ney tayunt n tesniremt am wakken i as-tessema CABRE.M.T : « d tayunt i yesean tulmisiin tisanlsiyin n wawal, maca tettwassemres di tayult tuzzigt”. Irem d awal i yesean anagar n yiwen unamek, yerza yiwet n tayult tuzzigt”. Irem d awal yesean anagar n yiwen n unamek, yerza yiwet n tayult n tusna.

<sup>9</sup> Dubois (J), *op,cit* .P 322

<sup>10</sup> MARTINET (A) , *Elément de linguistique générale*, Ed Armond Coline, Paris, 1970, pp. 16.

<sup>11</sup> Dubois (J), *op,cit*. P322

<sup>12</sup> Bouamara(K), *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Eb : HCA, Alger, 2007, P02

<sup>13</sup> Baylon (C), Fabre (p). *Initiation à la linguistique*, Ed : Armand Colin, 2005.P 05

Irem d asyel utlayen deg unamek i d-yefka DE SAUSSEUR.F (1916), ayagi ira ad d-yini, d tayunt tasnalsit tesēa asnamek d wunmik. “D acu kan, irem yessenfalay-d kra n tussna, ney n taylt tuzzigt”

## II-14-Isem di tmaziyt

Isem di tutlayt tamaziyt am tutlayin tisamiyin yessuddes azar akked asalay. Azar yebna yef tergalin i d-yemmalen anamek ma d asalay yettak-d isem ney amyag.<sup>14</sup>

## II-15-Isem

«Isem d awal i d-yemmalen amdan ney ayersiw, tayawesa ney imyan. Isem yezmer ad yili d amalay ney d unti, d asuf ney d asgut, d ilelli ney d amaruz».<sup>15</sup>

Isem di tutlayt tmaziyt yettaley s « azar d usalay ».

Deg wayen yerzan taseddast, isem d agetwuran (yur-s atas n twuriwin).

### II-15-a- Isem amazlay

Izga ibeddu s usekkil ameqqran, yemmal-d : timura, timdinin, imdanen...

Md.

Tizi Wezzu

### II-15-b-Isem akmam

Md

Tafesna (Degré)

### II-15-c- Isem amadwan

Md

Ttures (Blessé (être))

## II-16-Azar

Azar n yisem d afeqqag n wawalen yezdi unamek, yebna yef tergalin. Azar, yezmer ad yesēu yiwet armi d semmuset n tergalin.

Azar, yezmer ad yesēu yiwet n tergalit :

D amedya

Isem s tefransist	Isem	Azar
-------------------	------	------

<sup>14</sup> Nait (Z). *Tajerrumt n tmaziyt tamirant( taqbaylit)*, T1 talɣawit, éd : ENAG, Alger, 1995, P.49

<sup>15</sup> Mammeri (M), *Grammaire Berbère (kabyle)*, Ed, Alger, 1990, pp 21,22.

Air	Aḍu (Ircam)	Ḑ
-----	-------------	---

- Aẓar bu snat n tergalin

Imedyaten

Isem s tefransist	Isem	Aẓar
Correspondence	Amyazan (Ircam)	/zn/
Guerre	Imenyi (Ircam)	/ny/
Campagne	Amzil (Ircam)	/zl/

- Aẓar bu kraḍet n tergalin

Imedyaten

Isem s tefransist	Isem	Aẓar
Dialecte	Tantala (Ircam/Mæemri)	/ntl/
Censurer	Slgm (Ircam)	/lgm/
Devise	Adrim (Ircam)	/drm/

### Ger tamawt :

Deg wammud-ntey, drus maḍi n wawalen yesean aẓar bu ukuzet n tergalin. Kra deg-sen d ireṭṭalen.

- Aẓar bu ukuzet n tergalin

Isem s tefransist	Isem	Aẓar
Anarchie	Tawernaṭ (Ircam)	/wrnd/

Fenêtre	Acrjin (Ircam)	/crjn/
---------	----------------	--------

## II-17- Asalay

D tiyra kan, ney d tiyra akked tergalin. Asalay, yezmer ad yettef atas n talyiwin yemgaraden xas ma yezdi-ten unamek.

«D tiyra kan, ney d tiyra akked tergalin i rennun yer tergalin n uẓar i wakken ad yekcem wawal deg taggayt-is»<sup>16</sup>

Aẓar n wawal + asalay n yisem +timitar

Imedyaten

Isem s tefransist	Isem	Aẓar	Asalay
Attaque	Asugi	/sg/	Ar <sub>1</sub> ur <sub>2</sub> i (ar <sub>1</sub> ur <sub>2</sub> i)
Défaite	Tirẓi	/rz/	Tir <sub>1</sub> r <sub>2</sub> i
Correspondance	Amyazan	/zn/	Amyar <sub>1</sub> ar <sub>2</sub>

## II-18: Amḍan (asuf / asget)

Isem di tmaziyt yessemgarad sin n yimḍanen (asuf / asget). Isem, yesea sin yimḍanen : (Asuf d usget).

**II-18-a: Asuf:** yemmal-d yiwet n tyawsa.

Imedyaten

Isem s tefransist	Isem asuf
Auteur	Amegay ( Ircam)
Défense	Amzay (Ircam)

<sup>16</sup> CANTINEAU (J.), « *Racines et schèmes* », In. *Mélanges William Marçais*, Ed. GP, Maisonneuve et Cie, Paris, 1950.P.120 -123

**I-18-b: Isem asget:** s umata, yettekk-d seg wasuf.

**Amek yettaley usget ?**

Yettaley usget s ukkuz n yiberdan.

- 1- S ubeddel n teyra (tamezwarut)
- 2- S tmerna n tehrayt
- 3- S umsenfel gar teyra di tfekka n yisem
- 4- S tmerna n tehrayt akked d umsenfel n teyra

D amedya

Isem s tefransist	Tiyra	Asuf	Asget	Abeddel n teyra
Assassin	A → i	Amenyu	Imenyuten	Tiyri 1 <sup>ut</sup> « a » n wasuf, tuyal d « i » deg usget akked tmerna n «en» di tagara n yisem.
Aile	i → a	Ifer	Afriwen	Tiyri 1 <sup>ut</sup> « i » n tazwara yuyal d « a » Timerna n «en»

**Ger tamawt :**

Tikwal, tiyri 1<sup>ut</sup> n yisem asuf ur tettbeddil ara deg usget.

Amedya

Isem s tefransist	Tiyra	Asuf	Asget
Adresse	a → a	Ansa	Ansiwen
Discours	i → i	Inaw	Inawen

Anawen n usget

- asget azyaray (d timerna n udfir).
- asget agensay (d timlellit tagensayt).

**Asget agensay**

Deg usget agensay, tbeddilent teyra tilemmasin di tfekka n yisem (tikwal d targalt i yettbeddilen).<sup>17</sup>

### Ger tamawt:

Deg wamud ntey, nufa-d yiwen n yisem asuf, ur d as-d-fkin ara yimyura asget.

Md

Isem s tefransist	Isem asuf	Isem asget
Communique	Asiwḍ (Ircam)	/

## II-19: Tawsit

### a-Amalay

Ismawen i d-sumren, nufa-ten deg umalay ney deg wunti.

Imedyaten

Isem s tefransist	Isem	Talya-ines
Dialogue	Amsawal	D amalay ibeddu s teyri «a»
Forteresse	Agadir	D amalay ibeddu s teyri «a»

### b-Unți

Di tmaziyt s umata, isem unți yettaley s tmerna n « t » di tazwara akked tagara i yisem amalay (t-----t) ney s “t” di tazwara kan (t-----).

D imedyaten

Isem s tefransist	Isem unți	Timerna
Autorisation	Turagt	Timerna n « t » di tazwara d tagara n wawal.
Equipe	Tarabbut	Timerna n «t» di tazwara d tagara n wawal.

<sup>17</sup> -Nait Zerrad (K), *Op cite* p54.

Ger tamawt

Deg wamud-ntey, llan yismawen untiyen seǵan « t » di tazwara kan.

Imedyaten

Isem	Isem unti	Timerna
S tferansist		
Diplomatie	Tadiblumasi	Timerna n «t» di tazwara n yisem unti (d areṭṭal)
Format	Talya	Timerna n «t» di tazwara n yisem unti.

Llan yismawen d imalayen ur sein ara unti, akken llan yismawen d untiyen ur sein ara amalay deg wammud-ntey.

**Isem amalay ur nesɛi ara unti.**

Imedyaten

Isem s tefransist	Isem amalay	Isem unti
Champion	Anbraz	/
Guerre	Imnyɩ	/

**Isem unti ur nesɛi ara amalay**

Imedyaten

Isem unti	Isem amalay
Tussift (Extrais)	/
Tazzit (Corps « humain »)	/

**Tanmegla gar umalay d wunti : (azalen n wunti)**

- Unti d tawlayt ma d amalay d awlay :

D amedya : Tanazurɩ (Artiste) → Anazur

- Unti d tayunt ma d amalay d isem imsegrew :

D amedya

Tanezruf (Désert) → Anzruf

- Unti d ayen mezziyen ma d amalay yemmal amagnu :

D amedya: (asemzi)

Tiyremt (Cité) → Ayrem

### Ger tamawt

Deg wamud-ntey, llan yismawen i d-summren di l'IRCAM d imalayen, deg umawal n Mæemri nufa-ten-id d untiyen.

Llan dayen wiyad, deg umawal n L'IRCAM nufa-ten d untiyen, maca deg umawal n tmaziyt tatrart, nufa-ten d imalayen,.

D imedyaten

Isem s tefransist	Tawsit	
	Isem	Isem amek i t-id-issumer Mæemri
Adresse	Ansa (amalay)	Tansa (unti)
Désert	Anzeruf (amalay)	Tanzeruf (unti)

### II-20: Timitar n yisem

Isem di tmaziyt, yesæa sin n waddaden : addad ilelli akked waddad amaruz. Nezmer ad ten-nessemgared yef lehsab n talya n yal yiwen.

#### a- Addad ilelli

Tiyri tamezwarut n yisem tettban-d mi ara yili yisem-nni wehd-s, berra n tefyirt, ney mi ara yili ur yuriz ara yer wayen i t-yezwaren di tefyirt.

#### b-Addad amaruz

«Isem di tefyirt, llant twuriwin i t-yettarran d amaruz. Addad amaruz yemmal-d belli isem yurez yer wayen i t-yezwaren, isem yettuḡal d amaruz s ubeddel ney s uḡelluy n teyri tamezwarut». <sup>18</sup>

Yettuḡal yisem seg waddad ilelli yer waddad amaruz mi ara yernu yisem yer umyag ney yer tenzeyt ney yer yisem n umḡan.

1-Mi ara yeqqen yisem yer yisem s tenzeyt /n/ (asemmada n yisem)

Amedya

Aselg n ubrid (Code de la route).

2- Mi ara yeqqen yisem yer umḡan (asemmada n umḡan)

### Addad amaruz n yisem amalay

Mi ara yuḡal yisem d amaruz, yella kra yettbeddilen deg tunḡt-is tamezwarut:

D amedya: agadir → ugadir

Timerna n uzgenayri “w” ney “y”.

### Tisuraf

kra n yismawen ur ttbeddilen ara talya mi ara uḡalen seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

GM:

yella wanda tettemsenfal teyri / i / d yilem / e /

Amedya:

Addad ilelli / <b>ti</b> /	Addad amaruz / <b>te</b> /
Tisyarin	Tesyarin

ḡelluy n teyri / **i** /

Addad ilelli / <b>ti</b> /	Addad amaruz / <b>t</b> /
Tisegwin	Tsegwin

## III-Iberdan n usiley n wawalen imaynuten

### Asnulfu deg umawal n tmaziyt

<sup>18</sup> Nait Zerrad (K.) ; *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) -talyiwin Grammaire de berbère contemporain (kabyle) morphologie*, éd. ENAG, 1995, p. 62.

Asuddem d usuddes d allalen n usenfali d usnulfu n wawalen s usdukkel n sin wawalen ney ugar, i d-yettaken awal amaynut<sup>19</sup>

Asuddem d usuddes d abrid d iberdan usnulfu n wawalen, s usdukkel n sin n wawalen ney ugar i d-yettakken awal amaynut.

### III-1: Asuddem

«Asuddem, d asiley n wawal s tmerna n uwsil ney mennaw n yiwšilen i tyayemt. Awal seg i d-yeffey usuddim qqaren-as tayayemt ». <sup>20</sup>

Asuddem d yiwen n ubrid n usnulfu n wawalen di tutlayt.

Llant snat n tewsatn n usuddem di tmaziyt :

#### III-1-a: Asuddem n teyda

Asuddem n teyda yettili-d s tmerna n uwšil i uẓar.<sup>21</sup>

Yezmer ad yili d asuddem umyig ney d asuddem anisem.

«Asuddem n teyda, d assayen yellan gar uwšil n usuddim n umawal, yetthulfu-asen win iheddren»<sup>22</sup>.

Asuddem n teyda yebḍa yef sin :

III-1-a: Asuddem n teyda: ↙ a)- Seg yisem  
↘ b)- Seg umyag

Imedyaten

#### a- Asuddem n teyda seg yisem

Nezmer ad nessiley amyag seg yisem s tmerna n yiwsilen. Yettaley s tmerna n yiwšilen i uẓar n wawal.

Md

Isem s tefransist	D isem	D amyag
Contrebandeir	amsserwel	arwel

<sup>19</sup> Martinet (A), *Grammaire fonctionnelle du français*, 3eme édition, revue, 1998.

<sup>20</sup> Haddadou (M.A.) ; *Le guide de la culture berbère*, Ed : Ina-yas, Paris, 2000, p. 241.

<sup>21</sup> Idem. P.246

<sup>22</sup> Haddadou (M.A.), *Structures lexicales et signification en berbère*, (thèse de 3<sup>eme</sup> cycle), Aix en Provence, 1985, p. 89.

**b- Asuddem n teyda seg umyag**

Nezmer ad d-nsuddem amyag seg umyag. Yettili-d s temerna n yiwşilen i ufeggag umyig.

1-Amyay:

myewwatan

2- Asway:

Md

Isem s tefransist	Asuddem amyag seg umyag.
Copier	Ssenyel → Nyel
Documenter	Ssentem → Ntem
Caricaturer	Ssefrey → Frey

3- Attway

Md

Isem s tefransist	Asuddem n umyag seg umyag.
Continent	Amazaw → Nzew

**III-1-b: Asuddem n tyara**

Deg usuddem-agi, assayen yellan gar uwşil ur d-ttbanen ara deg umeslay.

«Yettaley s wallus n tergalin n użar n wawal, ney s tmerna n yiwşilen i użar n wawal»<sup>23</sup>

**III-1-b: Asuddem n tyara:** → Asuddem s wallus n tergalin.  
 → Asuddem s tmerna n uwşil.

**a- Asuddem s wallus n tergalin**

Yettaley s wallus n tergal, ama di tazwara, ney di tlemmast ney di tagara n wawal.

**b- Asuddem s tmerna n uwşil**

Yezmer ad yili di tazwara ney di tlemmast ney di tagara n wawal.

<sup>23</sup> Haddadou(M.A). *Op. cit.* P247.

**III-2: Asuddes**

Awal uddis yettaleɣ s usemlil n sin yiferdisen neɣ ugar, yetteffey-d seg-sen yisem nniḍen.

«Asuddes d asdukkel n sin wawalen neɣ ugar, awalen-agi ad d-fken awal s unamek amaynut».<sup>24</sup>

« Asuddes d yiwen n ubrid seg yiberdan n usulfu n wawalen imaynuten, s usdukkel n sin wawalen neɣ ugar. Yal awal yesea tawuri-ines berra n wxawal-nni uddis».<sup>25</sup>

Dayen «Asuddes d afrurin wawal nniḍen, yettili dayen s tmerna nuzwir neɣ n uḍfir » .<sup>26</sup>

Di tmaziɣt llan sin wannawen n usuddes:

**III-2: Asuddes di tmaziɣt:** → Asuddes s useṭeḍ n yiferdisen.  
 ▲ Asuddes s usdukkel n yiferdisen.

**III-2-1: Asuddes s useṭeḍ n yiferdisen**

« D awal ideg netṭden sin wawalen»<sup>27</sup> ara d yefken awal s unamek amaynut.

**Azwir: war**

Warisem (Anonyme) → war + isem

**III-2-2: Asuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt:**

Yettaleɣ s usdukkel n sin wawalen neɣ ugar, gar-asen tettli tenzeyt.

- S tenzeyt « n »

Imedyaten

Tinaw n tirra (Conférence de rédaction) → isem + n + isem

Agmmaḍ n tgut → isem + n + isem

Uguz n waḍu → isem + n + isem

Tamaddast n usuref agraylan

- Asuddes s tenzeyt « S » (syntagme = **anuddus**)

Amedya

- Tiyti s ugari (Bombardement) → isem + s + isem

**III-2-3: Asuddes s usdukkel n yiferdisen mebla tanzeyt : isem + arbib :**

Md

<sup>24</sup> Nait Zerrad (K.) .*Op.cit.*1995.

<sup>25</sup> Glisson (R.). *Op. cit.*1976.

<sup>26</sup> Martinet (A.). *Op.cit* 1985.

<sup>27</sup> LEHMANN (L.) et MARTIN BERTHET (F.). *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)*, Ed : Nathan, Paris, 1998. P.113.

- Ifer afasri (Aile droite) : ifer + afarsi
- Ifer azlemḍ (Aile gauche) : Ifer + azlemḍ
- Amudr anamyar (Animal domestique) : Amudr + anamyar
- Alaf ayyay (Arme nucléaire) : Alaf + ayyay

### III-2-4: Asuddes s usddukel n yisem d urbib

D asmlili n sin wawalen, amezwaru d isem, wis sin d arbib. Mi ara mlilen, ad yaley wawal s unamek amaynut.

Imedyaten

Ifr afasri (Aile droite) → isem+ arbib

Ifr azlmḍ (Aile gauche) → isem + arbib

Anzizzl anyas (Compagne de presse) → isem + arbib

Alaf ayyay (Arme nucléaire) → isem + arbib

### III-2-5: Asuddes imerwi

D awal ideg dduklen ney neṭṭen sin wawalen. Awalen-a, kkan-d seg snat n tutlayin mgaradent<sup>28</sup>.

Md

- Timssewit (But (sport)): tims + swit

Nufa-d kra wawalen ulɣen s uferdis n tibawt « ur » ney «wer» ney «war» «tawer»+ isem.

Imedyaten i d-nufa deg wamud :

Isem	Timitar
S wer asrad	Wer + isem
War tawuri	War + isem
War isem “anonyme”	War + isem

### III- Arettal

<sup>28</sup> AZIRI (B.), *Op.cit*, P. 112.

Areṭṭal n tsnalsit d awal i d-tettawi tutlayt (A) si tutlayt (B), ney seg tutlayin nniḍen. Tutlayin meṛra reṭṭlent-d awalen seg tutlayin nniḍen. Areṭṭal yezmer ad yili d agensay akken yezmer ad yili azyaray.

### III-3: Areṭṭal agensay

D areṭṭal n wawal si tentaliyin n yiwet n tutlayt.

Md

Awal « **amḍan** » i d-yekkan seg umyag **siḍen** « compter, calculer, dénombrer». Amyag **siḍen** yella di tetergit.

### III-3: Areṭṭal azyaray

«Areṭṭal azyaray, d awal ara d-terḍel tutlayt si tutlayin tiberraniyin»<sup>29</sup>

Imedyaten

Isem	Areṭṭal
Lfilm	D awal amerḍil seg tutlayt n tefransist ( <i>Film</i> ) Ur yudif ara di tmaziyt, ibeddu s tergalt «L»
Adiblumas	D awal amerḍil seg tutlayt n tefransist ( <i>Diplomate</i> ) Yudef di tmaziyt ibeddu s teyrī «a»
Lkamira	D awal amerḍil seg tutlayt tefransist ( <i>Caméra</i> ) Ur yudif ara di tmaziyt ibeddu s tergalt «L»

### Ger tamawt

Ireṭṭalen yellan deg wammud-ntey, kkan-d akk i tutlayt tafrañsist.

### III-4: Arwas:

D asuyel n wawal aḥerfi ney uddis si tutlayt yer tayed, yezmer ad yili d arwas n umawal, n talya ney n unamek.<sup>30</sup>

<sup>29</sup> DUBOIS (J.), *Op.cit*, P. 481.

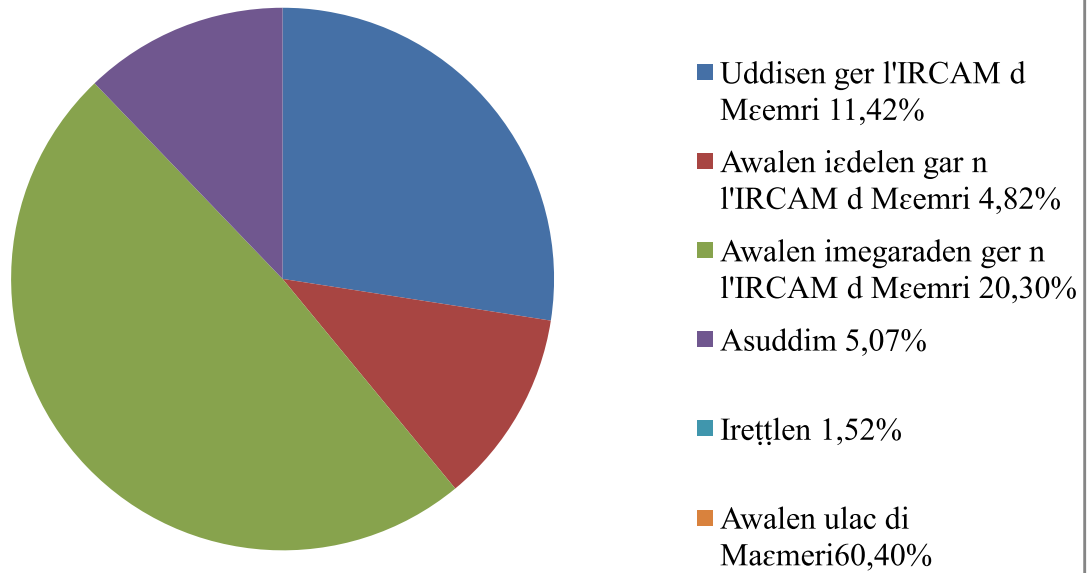
<sup>30</sup> DUBOIS. (J), *Op.cit*, P.117.

**Tagrayet**

Di taggara, nezmer ad d-nini tutlayt tamaziyt tedder aḥal d leqrun di timawit, maca yusa-d wass ideg tutlayt-a tenđer abrid s tira. Adlis agejdan yerzan awalen atraren d amawal n tmaziyt tatart n MAMMERI (M.) d tjerrumt n tmaziyt.

*lxef wis sin*

### Igmađ n tesleđt



*Tagrayt tamatut*

## Tagrayt

Deg tezrawt-agi-ntey, nesleđ tukkist seg umawal n usneymes n l'IRCAM. Nezrew 394 n wawalen seg usebter wis-15 armi d wis 46 (seg usekkil "A" armi d "G"). irman yerzan asneymes, nufa-ten-id ulyen s yiberdan i nessen di tmaziyt : s usuddes d usuddem. Llan dayen yirettalen deg umawal-agi.

Mi nkenna gar yirman n usneymes d wid i d-summren deg umawal n tmaziyt tatrart, nufa-d yella umgired ger wawalen n Lmerruk d wid n Mæemri, am usget amek yettaley di Lmerruk s tmerna n "id" di tazwara n wawal asuf.

Amedya : "chroniqueur" : butmezrayt ( d asuf) ----- id bu-tmezrayt (id : d azwir n usget).

"caméra" : lkamira (d asuf) ----- id lkamira (id : d azwir n usget).

Nufa-d dayen kra n wawalen eedlen gar wid d-summren di l'IRCAM d wid d-tsummer terbaet n Mæemri. Di tesleđt-nni takennayt, nekkes-d, awalen yemgaraden deg użar d wid yemegareden yezdi użar maca yessemgired-ten usalay.

Seg wazal n 394 n wawalen, nufa-d azal n 19 n wawalen ieedlen, ttfen azal n 4.82 %.

Seg wazal n 19 wawalen ieedlen, nufa-d 17 n wawalen yecrek użar d usalay, ttfen azal n 4.31 %. Awalen-agi d ismawen akk mačči d imyagen.

Seg wazal n 394, nufa-d 80 wawalen yemgaraden, ttfen azal n 20.30 %.

Ma d awalen uddisen i d-yefka IRCAM, seg wazal n 394 nufa-d 45 n wawalen, ttfen azal n 11.42% deg wammud.

Awalen isuddimen i d-yefka IRCAM, nufa-d 20 n wawalen, ttfen azal n 5.07 % deg wammud.

Awalen irettalen, nufa-d 06 n wawalen, ttfen azal n 1.52 % deg wammud.

Llan wawalen d-yefka l'IRCAM ulac-iten deg umawal n Mæemri, seg wazal 394 nufa-d 238 n wawalen ayen i yettfen azal n 60.40 %.

Nessaram tazrawt-agi-ntey, terna-d kra i tesniremt d tesnulfumawalt n tmaziyt, nessaram ad sfaydin yis-s yinelmaden d wid akk iran ad lemden tamaziyt.

Ma d ayen d-yeqqimen deg usegzawal n usneymes, nessaram ad t-kemmlen ar s-dat wid ara igen tizrawin i tayult-agi, d wagi i d amahil asdawan.

*Tiybula*

**Tiybula**

- ACHAB (R), *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed : Peeters, Paris-Levains, 1994.
- AMANISS (A), *Dictionnaire Tamazight-Français, (Parlers du Maroc-Central, 1980-2009)*.
- AMEUR (M) et all., *Vocabulaire des médias (Amawal n usneymes) : Français-Amazighe-Anglais-Arabe*, IRCAM, Rabat, 2009.
- AZIRI (B), *Néologie et calques dans les medias amazighs, origines, formation et emploi (confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques)*, Ed: HCA, Alger, 2009.
- BERKAI (A). *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de magistère. 2002.
- BOUAMARA (K), *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed. HCA, Alger, 2009. P07.
- BAYLON (C), FABRE (P). *Initiation à la linguistique*, Ed. Armand Colin, 2005.
- CANTINEAU(J). « *Racines et schèmes* », In. *Mélanges William Marçais*. Ed. GP, Maisonneuve et Cie, Paris, 1950. PP 120-123.
- CHAKER (S.), *Manuel de Linguistique Berbère*. Ed. Bouchene, Alger, 2002.
- CHAKER (S.), *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)-Syntaxe*, Université de Provence, 1983.
- DUBOIS (J). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- HADDADOU (M.A.), *Le guide de la culture berbère*, Ed : Ina-yas, Paris, 2000.
- HADDADOU (M.A.), *Structures lexicales et signification en berbère*, (thèse de 3<sup>ème</sup> cycle), Aix en Provence, 1985.
- IMARAZEN (M), *Manuel de Syntaxe Berbère*. Haut-commissariat de l'Amazighté. 2007.
- LEHMANN (L), ET MARTIN BERTHET (F). *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)*, Ed: Nathan, Paris, 1998.
- MAMMERI (M), *Amawal n Tamaziyt Tatrart (Lexique du Berbère Moderne) Tamaziyt-Tafransist / Tafransist Tamaziyt*, Ed. L'association Culturelle Tamaziyt. Azar, Bgayet, 1990.
- MAMMERI (M). *Grammaire Berbère (kabyle)*, Ed. Bouchene, Alger, 1990.
- MARTINET (A). *Grammaire fonctionnelle Français*, 3eme édition revue, 1998.
- MARTINET (A). *Elément de linguistique générale*, Ed. Armond Coline, Paris, 1970, pp.16.

MOUNIN (G). *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. P.U.F, Paris, 1974.

NAIT ZERRAD (K), *Tajerrumt n tmaziyt tamirant( taqbaylit) ,T1 talyawit*, éd : ENAG, Alger, 1995.

TAIFI (M), *Dictionnaire Tamazight-Français (parlers du Maroc central)*, Ed. L'harmattan, Awal, Paris, 1992.

**Isegzal:**

Ad : addad (état)

Asg : Asget

Brk : Amawal n tesnilest n Berkai. A.A.

GM : Ger tamawt

IRCAM : Tamawalt n tjerrumt (Institut Royal de la Culture Amazighe)

MD : Amedya

Mw : Amawal n tmaziyt tatrart

Mwtf : Amawal n tesnilest n Taifi

Taj : Tajerrumt n tmaziyt tatrart (n Lmulud Mæemri)

**Amud**

## A

	Isem s tefransist	Anamek-is s temaziyt (IRCAM)		Amek i t-id- sumren deg umawal n M.MAMMERI
		Asuf	Asget	Asuf / Asget
1	Abréviation	Azegzel	/	Tazegzilt (tizigzilin)
2	Accident	Anegas	/	Asehwu (ishwa)
3	Accord	Amesasa	Imesasaten	Amtawa (imtawayen)
4	Accueil	Asnubeg	/	/
5	Activité	Amussu	Imussuten	Armud (irmad)
6	Actualité	Timirt	Timirin	Tamirt (timirin)
7	Adaptation	Takessuyt	/	/
8	Adapter	Ksi (-zg) Kssi	/	/
9	Adieu (dire -)	Msafaḍ	/	Asifeḍ (isufaḍ)
10	Adieu (l' -)	Amsafaḍ	/	Msifeḍ
11	Adresse	Ansa	Ansiwen	Tansa(tansiwin )
12	Aéroport	Azag <sup>w</sup> z	Izag <sup>w</sup> zen	/
13	Affichage	Asmal	/	/
14	Affiche	Tasmalt	Tismmalit	Anazal (Imuzal)

15	Afficher	Smal	/	/
16	Agence	Tasnurayt	Tysnurayin	/
17	Agence de presse	Tasnurayt Taneymast	Tinymasin	/
18	Agenda	Tamssektit	Timssktay	/
19	Aile	Ifer	Afriwnn	/
20	Aile droite	Ifer afasri	Ifriwn ızasiyn	/
21	Aile gauche	Ifer azlemđ	Afriwn ızlmađn	/
22	Air	Ađu	/	Azwu (izwuten)
23	Ambassade	Tamesqadt	Timesqadin	Tamahelt (timuhal)
24	Ambassadeur	Tamesqadt	Timesqadit	Anmahal (inmuhal)
25	Amende	Tafgurt	Tifgurin	Tafgurt (tifgurin)
26	Amnesty International	Tamaddast n usurf agraylan	/	/
27	Analyse	Asefsi	Isefsitn	Tasleđ (tislad)
28	Anarchie	Tametryt	/	Tawernađ (tiwernađin)
29	Anarchiste	Ametryu	Imetray	Awernađ (iwernađen)
30	Animal domestique	Amudr anamyar	/	/
31	Animal sauvage	Amudr adamyar	Imudar iramyarn	/

32	Animateur	Anamus	/	/
33	Animation	Asmussu	/	/
34	Animer	Smussu	/	/
35	Annonce	Tusmirt	Tusmirin	Tulliya (tulliyiwin)
36	Annuel	Aseg <sup>w</sup> san	Iseg <sup>w</sup> sann	/
37	Anonyme	Warisem Id warisem	/	Udrig
38	Antenne	Imezgi	Imezgiten	Teska (tiskwa)
39	Appel	Ayuri	Iyuritn	Tiyri (tiyriwin)
40	Arbitre	Anefgur	/	Anefray (inefrayen)
41	Archives	Timħedit	Timħeday	/
42	Arme	Alaf	Ilafen	Amrig (imrigen)
43	Arme nucléaire	Alaf ayyay	Ilafen iyyay	/
44	Armée	Taserdast	Tiserdas	Igen (ignan)
45	Armement	Asalef	/	Tazuli (tizula)
46	Armer	Ssalef	/	Isserbab (aserbeb)
47	Armer (s') /	Alef	/	/
48	Art	Tazuri	Tizuriwin	Tazuri (tizuriyin)
49	Article	Amenni	Imennietn	Amagrad (imagraden)

50	Artiste	Anazur	Inuzuren	Anazur (inuzar)
51	Asile	Azaweg	/	/
52	Assassin	Amenyu	Iweyuten	Anqlib (inqliben)
53	Assassinat	Tinyi	/	Aqlib (idliben)
54	Assassiné	Iniyi	Inayan	/
55	Assassiner	Ney - Neya Neyi – Neqqa	/	/
56	Assaut	Tukya		/
57	Assistance	Tawasa		/
58	Assistant	Amawas	Imawasen	/
59	Association	Tamesmunt	Timesmunin	Tiddukla (tiddukliwin)
60	Association des œuvres sociales	Tamesmunt n iganinaminen	/	/
61	Attaquant	1-Amsugi	1-Imsugiten	Amentag
		2-Amak <sup>w</sup> ay	2-Imak <sup>w</sup> ayen	/
62	Attaque	Asugi	Isugiten	/
63	Attaquer	1-Seg(-xef)	/	/
		2-Ak <sup>w</sup> i(-xef)	/	/
64	Attentat	Tasiyet	Tisiya	/
65	Attentat suicide	Tasiyet tameymimant	Timenyimanin	/

66	Audience (assistance)	Agdud	Igduden	Tibeddi (tibeddiyin)
67	Audimat	1-Aseylen ushssi	/	/
		2-Asylen ussefled	/	/
68	Audiovisuel	Aseliziř	Iseliziřen	/
69	Auditeur	1-Amesseflid	1-Imssfliden	Amesseflid
		2-Amsehssu	2-Imsehssa	
70	Auteur	Amegay	Imegayen	Ameskar
71	Autorisation	Turagt	Turagin	/
72	Autoriser	Ssureg	/	/
73	Avertir	Smigel	Ismigilen	/
74	Avertissement	Asmigel	Ismigilen	Alyu (alyuten)
75	Aviation	Asayelal	/	Tamsafga
76	Avion	Tayelalet	/	Asafag (isufag)
77	Avis (annonce)	Tusmiret	Tusmirin	Alyu (alyuten)
78	Avis (opinion)	Tannayet	Tannayin	/

B

79	Bande de Gaza	Agemmađ n yezza	/	/
----	---------------	--------------------	---	---

80	Barricade	Afrag	Ifragen	/
81	Bas (- de page)	Anadda n tasna	/	/
82	Basket-ball	1-Tawejja n tesknit	1-/	/
		2-Tacamma n tesknit	2-/	
83	Bataille	Ametwiy		/
84	Blessé (être -)	1-Ttures	1-/	Ages
		2-Ag <sup>wes</sup>	2-/	
85	Blessé (n.)	1-Ametturs	1-Imettursen	/
		2-Anegzum	2- Inegzam	
		3-Amagus	3- Imugas	
86	Bombardement	Tiyti s ugari	/	/
87	Boycott	Abennz	/	/
88	Boycotter	Bennz	/	/
89	Bref (en-)	S uzegzel	/	/
90	Brèves	Tugezlin	/	/
91	Brochure	Tarayet	Tarayin	Tarezzit (tirezza)
92	Bus	Ṭṭubins Id ṭṭubins	/	/
93	But (objectif)	Awettas	Iwettasen	Iswi (iswan)
94	But (sport)	Timssewit	Timssewitin	/

C

95	Calcul	Asiḍin	Isiḍnen	/
96	Caméra	Lkamira	Id lkamira	/
97	Cameraman	1-Amsulf	Imsulaf	/
		2-Bulkamiḗa	Rid bu lkamia	
98	Compagne	1-Amzil	Imzizzal	Agama (igamaten)
		2-Amzizzel	/	
99	Compagne de presse	Anzizzel anyas	Imzizzal imymasen	/
100	Compagne de publicité	Amzizzel n usussn	Imzizzal uwsussen	/
101	Canal	Asaru	Isura	/
102	Capitale	Tamazunt	Tiuzan	Tamaneyt (timunay)
103	Caricature	Asfery	Isferay	Afyul ( ifya)
104	Caricaturer	Ssefry	Ssefray	/
105	Case	Tuzunt	Tuzunin	/
106	Catastrophe	Tawayit	Tiwayin	/
107	Cause	Tamsart	Timsarin	Tamentilt (timental)
108	Ceinture de sécurité	Abekkas n tnefrut	Ibekkarn n tnefrut	/
109	Censurer	Slgem	Slqam	Dres (idres)

110	Censure	Asleqamu	Usleqamu	Tadrest (tidersin)
111	Central	Anammas	Inammasen	/
112	Centre	Ammas	Ammasen	/
113	Centrer	1-Zun	Ttzun	/
		2-Snamms	Snammas	
114	Chaîne	Asaru	Isura	/
115	Chambre des conseillers	Aqqim n insfawen	Iseqqimin n insfawen	/
116	Chambres des députes	Aqqim n imura	Isqqim n imura	/
117	Champion	Anberaz	Inbrazen	Alyuy (ilyay)
118	Championnat	Taberza	Tibrziwin	/
119	Changement	Asefl	Ibnfal	/
120	Chanson	1-Izli	Izlan	/
		2-Ayenni	Iyennijn	
121	Chercher	1-Rzu	Rezzu	/
		2-Siggel	Siqqil	
		3-Inag	Ttinaq	
122	Chômage	Tarwuri	Tarwuwi	/
123	Chômeur	War tawuri	Id war tawuri	/
124	Chronique	Tamezrayt	Timezrayin	/
125	Chroniqueur	Butmezrayt	Id bu Tizrayt	/
126	Chronologie	Tasnakudt	Tsnakudt	/

127	Cinéma	Ssinima	Id ssinima	/
128	Cisjordanie	Agemmaḍ n tagut	Uqemmaḍ n taqirt	/
129	Citation	Abedar	Ibeḍaren	/
130	Cité	Tiyremt	Tiyremin	Ayram (iyermanen)
131	Citoyen	Anemuri	Immura	Ayerman (iyermanen)
132	Citoyenneté	Tamuri	Tmuri	Tiqqermi
133	Conservateur	Imḥḍi	Imḥḍan	/
134	Consignes	Taratin	Taratin	/
135	Console	Tabniqt n imassen	Tibniqin n nimassen	/
136	Consultant	Amecciwar	Imecciar	/
137	Consultation	Amcawar	Imcawaren	/
138	Continent	Amenzaw	Imenzawen	Amenzaw (imenzawen)
139	Contrat d'édition	Tameyunt n tezriqt	Timeywan n tzriqt	/
140	Contravention	Unufel		/
141	Contrebande	Assrewl	/	/
142	Contrebandier	Amessrewl	Imesserwlen	/
143	Contrôle	Tiḍaf	Tiḍaf	/
144	Contrôle du son	Asemsa n wawel		/
145	Contrôler	Ḍuf		/
146	Convention	Tamyaqqant	Timyaqanin	/
147	Coopération	Amyawas		Amedhel

148	Coopérative	Tamyawast	Timyawasin	Tanmiregt (tinmirag)
149	Coordination	Azedduy		/
150	Coordonnateur	Amezday	Imzdayen	/
151	Copie	Tunyilt	Tunyilin	/
152	Copier	Ssenyl		/
153	Corbeille	1-Tandut	1-Tinuda	/
		2-Tasgrut	2-Tisg <sup>w</sup> ra	
154	Corner	Tayemrt	Tiytrin	/
155	Corps (humain)	Tazzit	Tizza	Tafekka (tifekkiwin)
156	Correspondance	Amyazan	Imyazalen	/
157	Correspondant	Amazan	Imazanen	/
158	Costume	Timlsit	Timlsa	/
159	Côte	Tayart	Tiyura	/
160	Coup d'état	Asg <sup>w</sup> dem	Isg <sup>w</sup> dam	/
161	Coup franc	Tiyti s tidt	Tiyti s tidt	/
162	Couper	1-Bbi		/
		2-Gezm		
163	Coupeur de presse	Tagezzumt tanyemast	Tig <sup>w</sup> zmin n tinyasin	/
164	Courriel	Tamyazant taliktrunit	Tamyazanin tiliktrunin	/
165	Course	Tazzela		/

166	Couverture (événement)	Asagg <sup>w</sup> n imjritn	Usagg <sup>w</sup> nimjritn	/
167	Couvrir (événement)	Ssagg <sup>w</sup> (imjritn)	Ssagg <sup>w</sup> a	/
168	Créativité	Asneflul	/	/
169	Crime	Abekkiđ	Ibekkađ	Anya (inyayen)
170	Crise	Tassust	Tassasin	Tazyent (tizeynin)
171	Cryptage	Antil	/	/
172	Crypté	Until	Untilen	/
173	Culture	Tussna	Tusseniwın	Idles (idelsan)
174	Civilisation	Tayerma	Timyemiwin	Tayerma (tiyerמיwin)
175	Claire	Anafaw	Inafawen	/
176	Clandestin (adj)	Ufir	Uffiren	/
177	Clandestin (N)	Anaffar	Inafaren	/
178	Clandestinité	Tufra	Tuffra	/
179	Clavier	Tanast	Tinisa	/
180	Cliquer	Kliki		Tirkeft (tirekfin)
181	Clown	1-Asaqtic	Ibaqticen	/
		2-Amseyyħ	Imseyyħen	
182	Code de la route	Asleg n ubrid	Usleqn n ubrid	/
183	Cohésion	Tamyamazt	Temyamazt	/
184	Coller	Sley	Slay	/

185	Collision	Angas	Inqasen	/
186	Colonne	Tannalt	Tammalin	Tagejdit (tigejda)
187	Combat	Amtwiw	Imtway	Imenyi (imeniyen)
188	Combattant	1-Amennay	1-Immenayen	Amney (imenyan)
		2-Anmetwiw	2-Inmetwan	
189	Comité de rédaction	Agraw n tirra	Igrawen n tirra	/
190	Commentaire	Ayfawal	Iyfawalen	Awennit (iwenniten)
191	Commerce	Tasbbabt	Tesbbab	Tanezzut (tinezzutin)
192	Commission d'audit	Tabeqqimt n uzzra	Tibeqqimin n uzzray	/
193	Communication	Amyawaḍ	Imyawaḍen	Taywalt (tiywalin)
194	Communique	Asiweḍ	Isiwaḍ	Alyu (alyuten)
195	Compact disc	Tuddizt	Tiqaridin tuddizin	/
196	Comparaison	Asemzazal	Isemzazalen	/
197	Compétition	Ameḥizewar	Imeḥzwaren	/
198	Complot	Angaz	Ingaz	Anguz (inguzen)
199	Comploter	Agez	Ttngaz	Ngez (ingez)
200	Composer	Sniy	Snay	Sudes (issudus)
201	Composition	Asnay		Tasudest
202	Compte rendu	Tanaḍt	Tunaḍin	/
203	Concurrence	Amzizwer		/

204	Concurrent	Amezzazwer	Imezzizwar	
205	Condamnation	Ankaḍ	Inkaḍen	Tazirt (tizirin)
206	Condamner	Nkeḍ		Zizer (izzazar)
207	Condoléance	Afcad		/
208	Conférence	Tinawt	Tinawin	Asarag (isurag)
209	Conférence de presse	Tinawt n tanymast	Tinawin tinymasin	/
210	Conférence de rédaction	Tinaw n tirra		/
211	Conflit	Amenzay	Imenzayen	/
212	Confusion	Arway	Irwayen	/
213	Congrès	Agraw	Iqrawin	Aswir (iswiren)
214	Connexion	Azday	Izdayen	/
215	Conquêt	Talik	Ilaakkn	Aslak (islaken)
216	Conseiller	Ansefaw	Insefawen	Anesyamu (inesyuma)

## D

217	Dahir	Aḍahir	Iḍahiren	/
218	Danse	1-Aṛkaḍ	1-Iṛkaḍen	Tadrest (tidersin)
		2-Asyyes	2-Isyyissen	
219	Datation	Tassakudet	/	/
220	Date	Asakud	Isukad	Azemz (izmaz/izmzen)
221	Dater	Ssakud	Sakud	/

222	Débat	1-Amsegdal	1-Imsgdalen	Askasi (iskusa)
		2-Amđakar	2-Amđakarñ	
223	Décès	Tamettant	/	/
224	Décision	Tayettast	Tiytasin	Taytast (tiytasin)
225	Déclaration	Tasguri	Tisguriwin	/
226	Déconnexion	Ubuy n uzday	/	/
227	Décoration (insigne)	Tamaday	Timadayin	Adlag
228	Décryptage	Aranetal	/	/
229	Décrypté	Aruntil	Aruntilen	/
230	Défaite	Tirzi	Tirziwin	Tirzi (tirziwin)
231	Défense	Amezay	/	Astan
232	Déflagration	1-Atiqqes	1-Itqqsen	/
		2-Abaqqay	2-Ibaqqayen	
233	Défunt	Igellin n (+ ism n umttin)	/	Ansemdu (inssemda)
234	Degré	1-Taske <sup>w</sup> flt	1-Tisek <sup>w</sup> fal	Tafesna (tifesniwin)
		2-Tafesna	2-Tifesniwin	
235	Délégation	Akabar	Ikabaren	Tamagla (timagliwin)
236	Délégation journalistique	Akabar n invmasen	/	/
237	Délibérations	Amediw	Imdiwal	/
238	Délit	Azenni	Iznniern	Tirmeggit

				(tirmeggiyin)
239	Dépêche	Ttussikt	Tussikin	/
240	Dépliant	Tuđefšt	Tuđfšin	/
241	Dépression aérienne	Uguz n wađu	/	/
242	Député	Amar	Imura	Amazan (imizanen)
243	Désaccord	Amezaray	Imzarayen	/
244	Désengagement	Ufuyezi	/	/
245	Désert	Tanezruf	Tinezraf	Anzruf (inezraf)
246	Désertification	Asenzruf	/	/
247	Détail	Aferuri	Ifruriten	/
248	Détailler	Sfruri	Sefruruy	/
249	Détention	Ammaz		/
250	Détenu	Anamuz	Inumaz	Anekurf (ikraf)
251	Développement	Tigemi	/	Taneflit (tinefliyin)
252	Développement humain	Tigemi tanefgant	/	/
253	Devise	Adrim anezmar	Idrimen inzmaren	Tanfalit (tinfaliyin)
254	Dialecte	Tantala	Tantalayin	Tantala (tantaliyin)

255	Dialogue	Amsawal	Imsawalen	Adiwenni (idiwenniten)
256	Diction (bonne)	Afrez n wawal	/	Tamsiwla (timsiwlin)
257	Diffamation	Ajedar	/	/
258	Différé (en-)	S ewar asrad	/	/
259	Différence	Amezaray	Mzarayen	Tamezla (timezliwin)
260	Diffuser	Zuzzr	/	Aznezwi (iznezway)
261	Diffusion	Azuzzr	/	Tanezwit (tinzwa)
262	Diplomate	Adiblumas	Idiblumasen	/
263	Diplomatie	Tadiblumasit	/	/
264	Diplomatique	Adiblumasiy	Idiblumasiyen	/
265	Direct (adj.)	Usrid	Usriden	Usrid
266	Direct (en-)	S usrad	/	Usrid
267	Directeur	Anemhal	Inmhalen	Anemhal
268	Discours	Inaw	Inawen	Inaw
269	Discriminer	Snuyu	/	/
270	Discussion	1-Amsegda	1-Imsegdalen	/
		2-Ameđakar	2-Imđakaren	
271	Discuter	Sgdel	Sgdal	/

272	Disparition	Anevubu	Invubuten	/
273	Disparu	Amenvubu	Imenvuba	/
274	Disque dur	Ađebsil aqurar	Iđebriln iqurarn	/
275	Disquette	Taqarıđt	Tıqarıđın	/
276	Diversifié (être-)	Meyanaw	Ttemyanaw	/
277	Diversité	Tamanaw	Timinaw	/
278	Divertir (se)	Urar		/
279	Divertissement	Asurar	Isuraren	/
280	Division (administration)	Tazun	Tizuniwin	Tazunt (tizunin)
281	Documentaire	Untim	Ntimen	/
282	Documenter	Ssntem	/	/
283	Données	1-Isefka	/	/
		2-Timuca	/	
284	Dossier	asdaw	Isdawen	Akaram (ikaramen)
285				
	Drapeau	Acenyal	Icnyalen	Takbabt (tikbabin)
286	Drogué	Imedihdi	Imedihdan	/
287	Drogue	/	Isduhduten	/
288	Droguer (se)	Duhedu	/	/

289	Droits d'auteur	Izerfan n umegay	/	/
-----	-----------------	---------------------	---	---

## E

290	Echelle	Tasekala	Taskaliwin	/
291	Eclairage	1-Asidd	1- Asidden	Asfaw (isfawen)
		2- Assefaw	2-Assfiwen	
292	Eclairer	1-Ssidd	1-Ttisid	Sfiw
		2-Ssfaw	2-/	
293	Econome	Andmas	Ndmasn	Ademmas (idemmasen)
294	Economie	Tadamsa	/	Tadamsa (tidamsiwin)
295	Economique	Ademsan	Idmsanen	Udmis (udmisen)
296	Economiser	Dmes	/	/
297	Ecoute	1-Timesliwt	1-/	Tasfelda (tisfeldiwin)
		2-Assfld	2-/	
298	Ecran	Amiz̄ar	Imiz̄aren	Agdil (igdilen)
299	Ecrivain	Amara	Imaraten	Amaru (imura)
300	Editeur	Amez̄rag	Imez̄ragen	Amaz̄rag (imaz̄ragen)
301	Edition (informations)	Aneymisen	/	Taz̄rigt (tiz̄rigin)
302	Editorial	Tarezzumet	Tirzzumin	Tagejdit (tigejda)

303	Electeur	Amsetay	Imsetayen	Afran (ifarren)
304	Election	Asetay	Isetayen	Tafrent (tifernin)
305	Electronique	Alikuniy	Iliküuniyn	/
306	Elu	Imsti	Imstiyn	Ufrin (ufrinen)
307	Embargo	Tifrgi	Tifrgiwin	/
308	Emblème	tamatart n uburz	/	/
309	Emetteur	Amssifđ	Imssifađ	Amesgal (imesgalen)
310	Emettre	Ssifđ	/	Sgel
311	Emigration	Tazwag	/	Inig(inigen)
312	Emigré	Amezwag	Imezwagen	Iminig (iminigen)
313	Emigrer	1-Zug	1-/	Inig
		2-Zwa	2-/	
314	Emission (de télévision, de radio)	Asayes	Isuyas	/
315	Emission (fait d'émettre)	Asifđ	/	
316	Enlèvement	Tiksi	Tiksiwin	/
317	Enquête	Arzzu	Irzzuten	Tasestant (tisestanin)
318	Enregistrement	Asusr	Isusar	Akalas (ikalasen)
319	Enregistrer	Susr	/	Kles
320	Enterrement	Amđal	/	/

321	Enterrer	Međl	Meṭṭel	/
322	Entête	Inixef	Inixfen	/
323	Entraîneur	Amssanun	Imssunan	Aslaymay (islaymayen)
324	Entrepreneur	Amsnti	Imssntiyn	Aṛemmas (iṛemmasen)
325	Entreprise	Ttamssntit	Timssntiyn	Taṛmist (tirmisin)
326	Entretien	Tmsnala	Imsnalatn	Adiwenni (idwenniten)
327	Environnement	Amnađ	Imnađn	Tawennaṭ (tiwennađin)
328	Envoi	Azan	Azanen	/
329	Envoyé	Amazan	Imazanen	/
330	Envoyé spécial	Amazan imzli	Azanen imzḡlayen	/
331	Epidémie	Abayyur	Ibayyurn	/
332	Epuration ethnique	Asizdg azuṛan	/	/
333	Equipage	Agaluf	Igulaf	/
334	Equipe	Tarabbut	Tirubba	Taylamt (tiyelmin)
335	Escroquerie	Amday	/	/
336	Espace	Asayrar	Isayraren	Tallunt (tallunin)
337	Estrade	Tadkk <sup>w</sup> ant	Tidkk <sup>w</sup> anin	/
338	Etat (institution)	Awank	Iwunak	Awanak (iwunak)
339	Etat (situation)	Addad	Addaden	Addad
340	Etranger	1-Imzzi	1-Imzzan	Amagar (imagaren)
		2-Abṛṛani	2- Ibṛṛaniyn	

341	Événement	Amezzu	Imezza	/
342	Exécuter	Zzegr		Selkem (Isselkam)
343	Exécution	Azzgir		/
344	Exilé (n. et adj.)	Amentul	Imental	/
345	Exiler	Zzug		/
346	Expansion	Anval	Iinvalen	/
347	Expéditeur	Amssifđ	Imssifađ	/
348	Explication	Asfru	Isfra	/
349	Exploser	1-Ṭṭiqqs	1-/	Afxsay
		2-bbaqq	2-/	
350	Expression	Tawnnit	Tiwnna	Tanfalit (tinfaliyin)
351	Extérieur (adj.)	N berṛa	/	/
352	Extermination	Tigsri	/	/
353	Extrait	Tussift	Tussifin	/

## F

354	Fait	Imejri	imjriten	/
355	Fait divers	Imejri awassan	Imjriten n awassan	/
356	Famine	Buhyyuf	Id buheyyuf	/
357	Fardeau	Agg <sup>w</sup> a	Agg <sup>w</sup> aten	/
358	Fax	Lfikṣ	Id lfakṣ	/
359	Faxer	Faksi	Ttefakṣi	/
360	Fenêtre	1- Acrejn	Icrjen	Asfaylu
		2- Taznut	Tizna	

361	Festival	Anmuggar	Inmuggaren	Tafaska (tifaskiwin)
362	Fête	1-Tamyra	Timyriwin	/
		2-Tafugla	Tifugliwin	
363	Fête du trône	Tafugla nudabu	/	/
364	Feuille	1-Tifrt	Tafriwin	Tifekit (tiferka)
		2-Tawriqt	Tiwriqin	
365	Feuilleton	Imseddi	Imsedditen	/
367	Filet	Taratsa	Tiratsiwin	/
368	Film	Lfilm	Id lfilm	Asaru (isura)
369	Fin	Asmur	Ismurn	Taggara
370	Fixe (être)	Zegu	Ttezgu	/
371	Fixer	Zzegu	Zzegaw	/
372	Flash d'information	Tusmt tanymast	Tusmin tinymasin	/
373	Football	1-Tawejja n uḍar	/	/
		2- Tacamma n uḍar	/	
372	Forces armées	Taggalin tilafin	/	/
373	Forces auxiliaries	Tagggalin n twisi	/	/
374	Format	Talya	Tilyiwin	/
375	Fortresse	Agadir	Igudar	/
376	Foule	1-Amdurru	Imdurra	/
		2-Arbiy	Irbiyen	
377	Frontier	Amettu	Imetta	/

## G

378	Gardien	Anđif	Anđafen	Anđif
379	Gendarme	Ajandrımi	Ijadrımiyin	Amestuf (imestal)
380	Générique (d'un film)	Tanbađt	Tinbađın	/
381	Gouvernemental	Unbiđ	Unbiđen	/
382	Gouverneur	Analbađ	Inbbađen	Anebbađ (inebbađen)
383	Gr�ce (pardon)	Asurf	/	/
384	Grand cordon	Allam ameqqran	/	/
385	Graphisme	1-Tisisklt 2-Tiwwunya	/	/
386	Gras	Azurar	Izuraren	/
387	Gras (mettre en)	Ssizur (tirra)	Ssizur	/
388	Grève	Asalag	Islagen	Asunded (isundiden)
389	Grève (�tre en)	1-Sleg	Slag	Sunded (issundud)
		2-Gasalag	/	
390	Gr�viste	Amsalag	Imsalagen	Imessinded (imessundad)
391	Grippe aviaire	Adxcam n waylaln	/	/
392	Groupe	Tarabbut	Tirubba	Aggay (aggayen)
393	Guerre	Imnyı	Imnyan	Amgaru (imgura)
394	Guide	Amanar	Imanaren	Amnir (imnar)

*Agbur*

Agbur :

Tazwart.....	08
1- Tamukrist.....	09
2- Turdiwin.....	09
3- Tayessa n uxddim.....	08
4- Afran n usentel.....	08
5- Iswi.....	09
6- Asenked n wamud.....	10
7- Abrid n tezri.....	10
Ixef amezwaru : AḤRIC N TEZRI.....	11
Tazwart.....	12
I-Amezruy n usnulfumawal di tutlayt tamaziyt.....	12
II-Asbadu n tmiḍranin tigejdanin.....	17
II-1-Tasnalya.....	17
II-2-Tasnalsit.....	17
II-3-Tasniremt (tussnamawal) .....	17
II-4-Tasknawalt.....	17
II-5-Tasniremt d tussniwin nniḍen.....	17
II-5-a: Tasniremt d tesnawalt.....	17
II-5-b: Tayunt taddayt n yal tussna.....	18
II-6-Timsislit.....	18
II-7-Amawal.....	18
II-8-Asnulfumawal.....	18
II-9-Awal.....	19
II-10-Awal amaynut.....	19

II-11-Asegzawal.....	19
II-12-Tasnamka.....	19
II-13-Irem.....	19
II-14-Isem di tmaziyt.....	20
II-15-Isem.....	20
II-15-a- Isem amazlay.....	20
II-15-b-Isem akmam.....	20
II-15-c- Isem amadwan.....	20
II-16-Azar.....	20
II-17- Asalay.....	21
II-18: Amɗan.....	22
II-18-a: asuf .....	22
II-18-b: asget.....	22
II-19: Tawsit.....	24
a- Amalay.....	24
b- Unti.....	24
II-20: Timitar n yisem.....	26
a- Addad ilelli.....	26
b- Addad amaruz.....	26
Tisuraf.....	26
III-Iberdan n usiley n wawalen imaynuten : Asnulfu deg umawal n tmaziyt.....	27
III-1: Asuddem.....	27
III-1-a: Asuddem n teyda.....	28
a- Asuddem n teyda seg yisem.....	28
b- Asuddem n teyda seg umyag.....	28
b-1: Amyay.....	28
b- 2: Asway.....	28

b-3: Attway.....	29
III-1-b: Asuddem n tyara.....	29
a- Asuddem s wallus n tergalin.....	29
b- Asuddem s tmerna n uwşil.....	29
III-2: Asuddes.....	29
III-2-a: Asuddes s usenteđ n yiferdisen.....	30
III-2-b: Asuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzeyt.....	30
II-2-c: Asuddes s usdukkel n yiferdisen mebla tanzeyt.....	30
III-2-d: Asuddes s usdukkel n yisem d urbib.....	30
III-2-e: Asuddes imerwi.....	31
III- Aretţal.....	31
III-a: Aretţal agensay.....	31
III-b: Aretţal azyaray.....	32
III-4: Arwas.....	32
<b>Ixef wis sin: aħric n tesleđt.....</b>	<b>33</b>
Tazwert.....	34
I-Awalen iædlen.....	34
II-Awalen yemgaraden deg użar maca ædlen deg unamek.....	36
II-1: Awalen yemgaraden deg użar.....	36
II-2: Awalen yezdi użar, mgaraden deg usalay.....	41
II-a- 1: Awalen yemgaraden deg teyri tamezwarut.....	41
II-b-2: Awalen yemgaraden deg teyri tanggarut (deg usalay / + deg tewsit) .....	41
Ismawen uddisen i d-yefka IRCAM.....	41
Awalen isuddimen i d-yefka IRCAM.....	47
Awalen iretţalen.....	50
Tagrayt.....	51

Tagrayt tamatut.....55

Tiybula.....57

Isegzal.....59

Ammud.....61